انت تمتلكين الثغر السكري وتثمرين الياسمين
وانا جسد متضرم وعيون دامعة
انك تخافين من المجيء الى أحضاني
كي لا تذوبي مثلما يذوب السكر .

* * *

ويلتاهُ من اليوم الذي اواجهُ فيه القبر
ويهيلون علي الأتربة والصخور والأحجار
فلا قدماي بامكانهما اتقاء الافاعي
ولا بمقدور يدي مصارعة الحشرات ..

* * *

تمتلئُ الافلاك السبعةُ من آهاتي شرراً
وحين أصرخ تتدفقُ الدماءُ من كبدي
وأنت ما دام قلبك لم يعرف طعم التضرّم
فأنك لا تعرفين عن الملتهبة قلوبهم شيئاً .

* * *

كافرٌ انا ان زرعت الشقائق ثانية
وملعون انا ان سقيتها ذات يومٍ ماءً
كذلك اكون مشركاً ان ورد اسمها على لساني
لأن لي من الشقائق مائتي كوّيّة في القلب

* * *

جاء الربيع للصحارىٰ والسهول والجبال
ولقد كان الشبابُ ربيعاً ومضىٰ
وحين تتراءى الحسناوات في النزهة
تنبت الاوراد على قبور الشباب

* * *

اذا ما وصلت يدي الى الافلاك
لسألت : كيف هذا وكيف ذاك ؟
لقد اعطيت واحداً آلاف النعم
واعطيت الآخر رغيف شعير مدمىً

* * *

الليل حالك والذئاب تفتك بالشاه
هيا اسدلي جدائلك واقتربي مني
وامنحيني قبلة من شفتيك النديتين
قائله : لقد منحت هذا الدرويش قبلةً
في سبيل الله .

●

قصة : للقاصة الكردية / احلام منصور
من مجموعة / الجسر ـ وزارة الثقافة والاعلام ـ دار الثقافة الكردية
ترجمة : عباس عسكر ـ كركوك .
اهدت الكاتبة هذه القصة الى ابيها ...

●

زقزقة العصافير التي تربض على الاسلاك وانغام الطبل والمزمار ، كانت تمتزج في صمت الازقة المحاطة بحارتنا ، فتبدد ذلك الصمت فيها . من شدة تراصف تلك العصافير ، كانت الاسلاك تكون انحناء نحو الداخل ، بين فترة وأخرى ، بعض منها يطير تلافياً لضيق المكان ، دون خوف من اي طفل لكونه لا يحمل ـ مصياده ـ وكان الاطفال ، يمارسون هز اكتافهم على انغام الطبل والمزمار ، ومنهم من يلوح بأذيال اردانه في المعرس .

أمي الحت علي لأن ارتدى اسمالي الجديدة ؟ بعد التخلي عن القديمة ، لم اقتنع ، كأن صوتاً خفياً ، يحفزني على ان ـ مهليحه ـ في هذا اليوم سترحل ولا اراها بعد ذلك ... كانت الانغام تحدث اصداء في اليأف دماغي ، فاغدو كمن في سوق الصفارين ، إن شعيرات مخي تتشبث بالاف من عصافير الحزن ، تتوغلُ في اعماقي المذهلة تسكنني .

كنت أمعن في المعرس المليْ بالضجيج ، بين فترة وأخرى ، كان صوت ـ الشاباش ـ يقضي على انغام الطبل والمزمار . بينما الناس في رقصتهم (سيّ جوبى) ..

الشمس كانت رويداً رويدا ، تغادر نحو الافول ، على حين غفلة دوى صوت رصاصة ، ابتلع كل الاصوات ، وبأقل من ساعة واحدة ، اطبق سكوت مخيف على ملامح الناس ، ثم عم الزعيق بين النساء ، .. بعدما خرت العروس ، على الارض ، فصفقت العصافير بالاجنحة طائره .

خرجت امي .. رفستني ، وهي تصيح في وجهي :

ـ قومي من هنا ، يا (اكلة الرؤوس) . كأن قلبك دليلك .. ثم غدت تردد مع نفسها .. (لم تقبل بتغيير ملابسها .. كأنها تعرف بمصرع ـ مهليحة ـ ..

«فوقي عباس» وحادثة لا تنسى

دلفت الى الداخل وبسرعة ارتدت جلباباً اسوداً ثم خرجت ، قائلة : اذا اقبل ابوك فليأكل خبزه ويحضر الى منزل خاله ـ نه‌عه ـ علهم يدفنوها الليله .. لا اعرف .. ربما .. هيا قومي للداخل (اكسري عنقك)» .

اضطربت الحارة ، لم يدخل احد المسجد ، الناس لم يزل مشتتون ، ولم يفكر احد في ايجاد تابوت ولوح غسيل .

خفية تسللت على اصابع القدمين ، بين الواح الغسيل والتوابيت الى المسجد ، وقد تبدد وجلي منها ، كنت اعرف إن ـ مه‌ليحه ـ الآن ترقد في وسط تابوت بدلاً من ثوبها الابيض .. كنت أفتش عن ـ عباس ـ كي أخبره ، لم أره . كان بابه موصداً كبقية الابواب كأن الله في ذلك اليوم ، قد اغلق ابواب الرحمه في وجوه الناس ، دون ان التقي به عدت ادراجي .

ملاحظة ـ 1 ـ

بيتنا على جهة اليسار كان يناظر منزل ـ مه‌ليحه ـ وعلى يمينه المسجد ، فلذا كان سطحنا بمثابة جسر يصل سطحنا ، بسطح المسجد ـ (هي تحبه وهو يحبها ، كانا على ثقة مني زهاء سبع سنوات ، كثيراً ما يقفز من سطحنا الى سطحها ، ليمتع نظره بها ، طوال خمس سنوات او اكثر كنت اضع تحت سياج السطح صفيحة ، كي يستعين بها .)

كلما نشرت أمي الغسيل ، كانت ترفع الصفيحة من مكانها وهي تقول متذمرة «لا أدري .. للمرة الالف وضعت هذه الصفيحة على التنور ، وانتِ ترجعينها .. لست ادري لماذا تحبين التطلع من السطح» .

لم يعرف احد إني لم اكن بحاجة الى صفيحة في تطلعي من السطح ، لو وضعت صفيحة فوق لما استطعت التطلع من فوق السياج الى اي شئ ، .. كانت الثقوب الصغيرة في الجدار تضاهي قامتي .. نعم كنت اقوم بالعملية كي لا تنتبه امي الى خطوات ـ عباس ـ عندما يقفز الى سطحنا ، .. اكثر من سنة : امي اعادت هذه ـ الاسطوانة ـ «الف مرة سحبت هذه الصفيحة من هنا» فلذا كنت اضطر الى رص طابوقات تحت السياج .. كنت اعرف ولا اعرف ، لماذا ـ عباس ومه‌ليحه ـ يدعوانني لهذا العمل .. هكذا جعلنا سطحنا إذاعة ووزارة مواصلات .. مليون خط بريد ورسالة وقبله ، وتأوهات وخوف ، .. كانت تمر من فوق رأسي .. إما اغمض جفوني او مثل ساع للبريد ، انشغل في ايصال الاخبار بينهما ، .. فكان وقت استراحتي ينحصر في فترة الاذان والصلاه .

ولما لم ار ـ عباس ـ رجعت ، وما اهتممت بمقتلها قدر اهتمامي ، كيف اعثر عليه ، لاقول له الخبر ، وكان آخر مجهود اقوم به ، احاط الناس ولا سيما الاطفال بجثة ـ مه‌ليحه ـ .. النساء يندبن والرجال الذين كانوا يرقصون ويغنون قبل دقائق ، اصابهم التشتت والاضطراب ، فباتوا لايفعلون شيئاً ، يدور البعض حول البعض ، ولا يفهمون الكلام المتقطع الدائر بينهم . وانا أسال عن ـ عباس ـ لم يعرني احد أذنه ، وصياح أمها ، كان يهز المكان .

بطريقة ما وجدت درباً ، كي اراها لاخر مرة ، واعتقدت اني ارى ـ عباس ـ هناك ، .. مه‌ليحه ـ ممددة والرصاصة تستقر بين نهديها ، دماء صدرها مثل شلال تنزل ملطخة ثوبها الأبيض ، عيناها مغلقتان ! فمها مطبق .. «كانت الجثة الوحيدة التي اراها في سني» .. كثيراً ما كان ابي وأمي يتكلمان عن الموت ، ولكن ابداً ما كان يشبه موتها .. يقولان : (لا تمعنوا الى

الميت .. سوف يزوركم في المنام) .

مظهر الجثة لم يرسخ في راسي ذلك الشئ الرهيب ربما يرجع ذلك الى تزيين وجهها بكثافة حيث احال دون أن يبدو عليها اصفرار الاموات .. الموت سيماء .. الميت .. لم يرعبني .. وإن كنت طفله .. وإن كنت ارى الميت للمرة الاولى) .

النساء كن على علم باواصر الصداقة بيني وبينها فلذا لم يعترضن طريقي .. ولما لمست اطرافها وملامحها حتى صرخت امها وهللت قائلة «جئت افراحها .. لماذا تأخرت .. ؟ ! امي كمن تصدقها . اجابتها اشغلتني ساعتين كي اغير ثوبها .. لكنها رفضت ، كأنها كانت على دراية بما حدث ..) . لم تعر اهتماماً لامي ، غدت ترقص بعباءتها .. الارجح .. ام العريس والنساء بكين وصرخن ، بمرارة ، الى أن اقبل رجال الشرطة رفعوها ، ثم خططوا المكان ، وغادروا .. كان الحاضرون بلا جدوى يلحون في ارضاء امها لان تغسل ثم تدفن .

أم العريس كانت تسمى خاله ـ زەكى يه ـ وقد ربت ـ مهه ـ ابنها الوحيد بدلال ، ايدت ام العريس .. هكذا لم يتمكنوا اقناعهما ، بأن ما تفعلانه يخالف تعاليم الاسلام .

ملاحظة «2»

كان ـ مهه ـ على درجة من الصداقة مع ـ عباس ـ حتى اعتقد اهل ـ خانقين ـ بأنهما اخوان ، لم يكن ـ مهه ـ متديناً ، عندما يترك عمله يتوجه مباشرة اليه ، فيذرعان الدروب .. كان قصاباً ، يتعاطى الخمر ، الناس تعجبوا كيف التقى ـ مهه ـ قصاب الذي لا يعرف الله و ـ عباس ـ المبارك ، الصادق ، كان ـ مهه ـ يدري بما يجري بينهما ، فقرر ان يدفع تكاليف العرس اذا ما تزوجا .

بعد ان تركت الجثة ، بلا امل غدوت افتش عن ـ عباس ـ كان قصير القامة ، يمتلك لحية وشاربين غير كثيفين ، يميلان الى الاصفرار .

عيناه جاحظتان مثل طيرين اليفين ، يحطان على ملامحه ، دائماً يرتدي الملابس الكردية ، يهتم بهندامه ، ينتشي من صوت ـ گيوته ـ يقولون يمسحها بالنفط كي يحدث صوتاً اثناء المشي ، .. كان خجلاً هادئاً ، حتى لقبه البعض بـ (الملاك)

في كل يوم ينظف المسجد وفي المساء ، يأتيه العشاء من البيت الذي اصابته المنية ، ويستمر ذلك لسنة كاملة ، وفي الصباح ، يعيد الصحون بعد غسلها ، كان لا يعرف من الدنيا شيئاً ، سوى أن للمسجد ، اربعة توابيت وثلاثة الواح لغسل الاموات ، وسبعة حصران ، و ـ زوليتين ـ وخمسة حباب للماء ، .. ويعرف الفروض الخمسه وكذلك يعرف [الله .. الفاتحه .. العيد] يجهل من الدنيا الكثير ، له صديق واحد وهو ـ مهه ـ قصاب ، لا يملك ـ راديو ـ لكنه يملك ـ لاسلكياً ـ وهو انا .

كنت أذهب بالدمى والاراجيح الصغيرة الى سطح البيت وابعثرها ، هنا وهناك ، وامي تردد قائلة :

ـ انا اعرف كل طفل يلعب مع الاطفال ، .. لست ادري لماذا ابنتي هذه المشؤومة ، تعتصم بالسطح .. ؟ كل يوم اجمع هذه اللعب وانزلها ، وتظل لا تكف عن الهذيان ، وانا اردد اسطوانتي الوحيد لاسكاتها ، (الم تقولي : تتعلمين ـ قلة الحياء ـ في الخارج .. اذن الى اين اذهب .. ؟ محلتنا خاليه من الاطفال .. أيوجد غير ـ مهه ـ وامه وابوه ـ ومه ليحه .. أيجوز أن العب مع ـ مهه ـ وامه .. ؟ ! .. لكنها تلوذ بالصمت بعدما تقول : (يالها من سليطة اللسان) .

اثناء العصر ، بحجة رش سطح المسجد ، كان ـ عباس ـ يخبرني بمراده ـ وانا كالريح اوصل الخبر اليها ، وهي تستقبلني مثل ـ الرادار ـ ثم تحملني الاخبار اليه ، بعد انجاز هذه الاعمال ، انساق الى امي ، واقول لها :

هل الطعام جاهز .. لقد أذن .. ؟ تملأ صحنين من الطعام وتضعها في طبق ، وتعطينهما .. وتقول :

ـ قولي له أن يقرأ الفاتحه ، خمس مرات ،

ـ ها .. أ ..

كانت تكذب احيانا ، حين تطلب .. فليقرأ الفاتحة ، ثمان مرات ، من اجل جدي ، وجدك ، وكل اموات ـ پاشا كويري ـ» بين فترة وأخرى ، تزيد :

ـ ها .. كم مرة قرأ الفاتحة .. ؟ !

واذا كان ـ عباس ـ عنده كلام لـ (مه ليحه) يقول :

ـ قولي لامك قرأ عشرون فاتحه ...

في ظهيرة كل يوم جمعه .. أذهب بالطعام مع مائة فلس .. وكان على أن أقرأ تقريراً مطولاً ، باسماء امواتنا والذين قرأ عليهم الفاتحة سابقاً ، وبعشوائية اعدد الاسماء .. كانت لاتحرمني من البصاق والشتم والضرب وتردف قائلة (فلتقطع خصلاتك) يا ـ ميم ره عنه ـ» انسيتي .. او نسيتي الحاج ـ جه مشير ـ او

عمك العازب المأسوف على شبابه .. هذه الاسماء قد إكتويت بالعصى من اجلها .. ؟!

كنت اكتب تلك الاسماء في الاسبوع الذي يلي ، على رأس القائمة ، ولكن لسوء الحظ كنت انسى اسماءً اخرى ، وفي مساءٍ ما رقد ـ عباس ـ مريضاً لمدة اسبوع لم يتمكن ان يغادر مكانه وصعب عليه الكلام . فلا ينطق سوى : قولي لها الا تحزن سوف أشفى ... أعطتني أمي منقلة ، له ، كل يوم مع الطعام اوفر فحماً واوقد له ناراً ، ولم أعلم كيف تجلب ـ مـهليحـه ـ له الفحم ، لكنني عرفت السر بعد مده . ؟

بطريقة ما خدعت امها من اجل الذهاب مع امي لزيارة خالتي لأن ابنتها الكبيرة ، اجريت لها عملية جراحية ، وخدعتني الا اذهب ، مع امي بحجة أن لي دروساً هكذا كلما تغيب امي كانت تأتينا لتراعيني واخوتي وفي الليلة ، التي ذهبت امي وامها ، أخبرت ـ عباس ، فقال :

ـ إن نزلت من السطح دعي بابه مفتوحاً .

ـ اذا أتى احد الى المسجد .

ـ سأرجعها .

ـ واذا رجعن قبل الوقت .. ؟

ـ قولي أرسلتها الى الغرفة الصغيرة في السطح لجلب ـ اللوبيا والفاصوليا ـ كي تعلمني الحساب ، .. ثم اقذفي حجراً ، الى باحة المسجد ، فانا أحملها على اكتافي كي تقفز وترجع .. عندما يلتقيان ، لا ادري اية رسائل يتبادلان .. كنت أرهف السمع الى طرقات الباب ، فاذا ما طرق سمعي صوت خفيف ، اذهب الى سطح البيت ، واقذف حصاة صوب باحة المسجد .. هكذا تعودت ـ مهليحة ـ كل شهر مرة او مرتين أن تخدع امها وامي .. وأنا اصبح وزارة مواصلات ، او شرطياً ، خفيراً لقاء عملي هذا كانت كل يوم تخيط لدماى صدرية وثوباً جديداً .

في صبيحة ما ، ازحت ستار باب ام ـ مـهليحه ـ كي تعطيني الباقلاء ، رأيت ـ عباس ـ يمضي بسرعة ويحمل كيساً كبيراً ، ولما رآني ، ناداني قائلاً :

ـ قولي لها ، سوف لا اتاخر كثيراً ، سيرسل ـ الملا ـ طالباً إياى .. حالياً جاءوا بـ (فقيه) آخر .. وضعت صحني عند امها ، ورحت وايقظتها من النوم فاخبرتها ما لدى من علم ، ثلاث ليالٍ بأيامها لم تذق طعاماً ، لقد تعلم ، كلما جاء من يحتل مكانه ، أن يختلق حجة ، ليتشاجر ثم يترك المسجد .. هكذا تستمر الحاله ، معه لأن الناس ، كانوا يحبونه ويعرفون بـأن اعمال المسجد لاتتم الا به ، لذا كان ـ الملا ـ يحتار فيراسل «قوّره توو» فيأتي ، .. لذلك اي فقيه آخر لم يفكر يوماً ، من الايام أن يدخل المسجد ، ما عدا ـ رشيد ـ شقيقه وهو الآن عريف انضباط ، وكان في وقته فقيهاً في المسجد . أحياناً يتردد الى المدينه حاملاً مسدسه وفي الليل يمكث عنده ، ويغادره صباحاً ، الى «قوّره توو» ليزور امه الضريره .

الملاحظة «3»

والدة ـ مـهليحه ـ تمقت ـ عباس ـ وتسميه بـ (ذات العيون الشريرة) .. وكان يدري بكراهيتها له ، فعدل عن التفكير لان يرسل الى خطبتها ، إنه يهابها خوف ان يطرد من المسجد ، بفعلة ما تقوم بها .

الملاحظة «4»

ما كان غيري و ـ مهه ـ يدري بما يجري بينهما لأنها لا تقدر أن تقف امام الباب لتكلمه ، ولا هو يجرأ أن يقف امام باب المسجد خشية من الناس ، سنتين ونيف كنت شرطياً وساعياً للبريد وكاتم اسرارهـا . فجأة في مساءٍ مشؤوم قطع سكين ـ مهه ـ تلك ـ المصيدة ـ المباركة ، المحبوبة ، اثر ذهاب امه الى بيت أم ـ مهليحه ـ وهو تقول :

ـ «يا أم ـ مهليحه ـ انت تعرفين لقد كبرت ـ مهليحه ـ بالامس قال لي ـ مهه ـ يا أمي زوجيني ... اريدها .. انا لا افكر في غيرها ... ماذا تقولين ... ؟

ـ لي ابنة وحيدة ، ومازالت فتيه ..

ـ اي .. ولكن الى متى ببيع الباقلاء تربينها .. ؟

ابنتك ، كبرت ... زوجيها .. لتذهب الى بيتها وحالها ، وانت الى متى تبيعين الباقلاء .. ؟ ! اليوم او غداً ، سوف تفرغ غرفتان احداهما لك والاخرى لهما ، .. سنرسل ام ـ شيرين ـ الى السوق ، وانا عندي قطعة ذهبية ، اهديها لها ، ولك مائتا دينار .

خدعت ام ـ مهليحه ـ بالمبلغ والهدايا ، قالت لابنتها :

ـ يا ابنتي إن ـ مهه ـ ارسل امه لخطبتك ، وانت وحيدتي ، لا أحب ان تبتعدي ، عني ، .. فوعدتهم .. غداً ، امـه وأم ـ شيرين ـ تشتريان لك الحاجيات و ـ النيشان ـ فيخطبونك .. ماذا تقولين .. ؟!

راوغتها ، فدخلت بيتنا وقالت لي :

- قولي له إن امي أعطتني الى - مجه - إني على استعداد لأن ارحل معه الى اي مكان يريده ليس الى - قوّره توو - بل الى أخر الدنيا .. وهناك يتزوجني ، مثل - التلكس - طرت بالخبر اليه فقال لي :

- قولي لها أن ترفض الأن ، .. لأن رمضان على الابواب ، في العيد انا ذاهب الى - قوّره توو - .

بعد يومين امي وامه وامها ذهبن الى السوق لشراء (القطن ، الجرسه ، الكتان ، الكودري ، احذية اسكاربيل[3] الحمره ، الورد ، الحناء ، المشط) .. وذهبن بالخاله ، - هيبه‌ت - الدلاله ، الى الصائغ «جار الله» فاخترن لها (التراجي - الحجل - الخاتم) .. باقساط شهرية ، ومن ذلك اليوم لم ينقطع صوت ، محلجة «ئه‌حه‌كه‌جه‌لى‌هه‌لاج»[4] من الصباح حتى المساء ، .. وقد فرح قلب - الملا - لأنه كان يعرف إن - مجه - القصاب ، الكريم لا يحرمه أثناء مراسيم الخطوبة ، لم يعر - عباس - كما هو .. في احدى الامسيات بواسطتي ، إلتقيا ، لم أسترق السمع من ذي قبل اليهما ولكن هذه المرة ، لم يبتعدا عني ، ولم يقولا .. إذهبي أنت .. سمعت - مه‌ليحه - تقول : عباس .. عباس ..

- الله اكبر من - مجه - وام - مجه -

- ما الحيله .. ؟

- أصمدي ، وقولي ، لا اريد الزواج .

بعد إنصرام هذه الايام مرة غابت امي ، نصف ساعة ثم رجعت ، وفي التو ، كمن تكلم أناساً ، :

- هذا اليوم إقتنينا لها ستة اثواب ، بعد الأن عليها الا تلبس تلك العباءة المرقعة ، لقد إشترينا لها الثوب - العلموده - والحذاء - الكعب العالي - في المساء مثل بقية الامسيات ، اخذت الطعام له ولم أجد هناك ، سوى إمام الجامع فقال لي :

- عباس ترك خبراً مفاده ، إن امه إستجابت لامر الله فسافر الى - قوّره توو -

لست ادري لماذا لم اصدق كلام - الملا - سألت نفسي ، بعد يوم أو يومين ، سيزفونها .. كيف يغيب لمدة أسبوع .. ؟ !

كنت متربعة ، امام الباب ، وأمي تلح أن اغير ملابسي ، وانا لم يهزني صوت الطبل والهلاهل ، والشاباش ، الخاله - هيبه‌ت - الدلاله ، كانت تمسك بـ (مرآة) وهي تتقدم «العروسان» .. وكان - مجه - قصاب بملابسه الجديدة ، يضع «عرقجيناً» على رأسه وعلى كتفه مئزرٌ ، يده في يد - مه‌ليحه - وهي صامته ، والجميع الهوينا يذرعون الدرب صوب بيت - مجه - بينما النساء يهلهلن ويرقصن ، إنطلقت قذيفه ، فخرت - مه‌ليحه - على الارض ، وامتلأ المكان بصياح النساء ، .. بعد عشر دقائق جاء صوت من السطح صائحاً :

- أنا (فه‌قى عه‌باس)[5] لم يكن قصدي ، قتل - مه‌ليحه - بل كان قصدي ، - مجه - .. ابن الكلب .. العديم الشرف ولكن ماذا أفعل .. ؟ !

تعجب الناس .. نزل من السطح والمسدس في يده تفرق المجتمعون ، من رهبة المسدس .. اما - مجه - فلا يدري احد أين إختفى إلا الله .

وصل - عه‌باس - الى المكان الملطخ بالدماء ، وقف رافعاً نظره الى السماء ، ووضع سلاحه على رأسه فهوى على الارض ، للمرة الثانية ، عم الزعيق بين النساء .. فحدث ما لم يكن ، في الحسبان ... لم يدر احد من أين وثب - مجه - نادباً ضارباً على قفاه .. فارتمى على الجدث ، باكياً ،

أي .. مجه .. ابن الكلب .. العديم الشرف .. أي .. أي .. بلا .. شرف .. بـ .. لا .. شرف .

الهوامش

1 - المعرس . موضع او مكان يعرس فيه القوم .

2 - رقصة شعبية تمارس في الاعياد والمناسبات الوطنية

3 - هذه العبارة (سه‌رەخوّر) ترجمتها بـ (اكلة الروؤس) حرفياً ولكنها تعني (المشوؤم) وتطلق الام هذه العبارة على اولادها ، حالما يقوم احدهم بعمل لايرضيها .

4 - ملت بشكيّنه : ترجمتها بـ (اكسري عنقك) ولكنها تعني (اذهبي دون رجعة) .

5 - تعني مصطفى .

6 - پاشاكوّپرى : وتعني (جسر الباشا) معبر يقع على نهر صغير في قضاء خانقين ، يقال إن (الباشا) العثماني كان يعبر من هنك الى حمامه الخاص ، والمنطقة تسمى اليوم باسم المعبر .

7 - ميم ره‌عنه : ميم . تعني الخاله . و (ره‌عنه) اسم امراة

8 - قوّره توو = قضاء من اقضية محافظة ديالى .

9 - احذية نسائية ذات قعوب عالية ، يومها كانت النساء تعشقها .

10 - تعني : احمد الحلاج الحاسر الراس .

11 - كلمة (فه‌قىّ) تعني الفقيه . وقديماً كان يقال لطالب العلم في المساجد بـ (الفقيه) .